

Стилистические особенности перевода игры "Disco Elysium"

Гуляев Тимофей Александрович

Студент (бакалавр)

Ульяновский государственный университет, Институт международных отношений,
Ульяновск, Россия

E-mail: Timakitachilla@gmail.com

Текст в ролевых видеоиграх с самого начала отличался относительно литературным текстом, схожим с произведениями жанра фэнтези и научной фантастики как от классиков жанра, так и с так называемыми «Бульварными романами». В наше время, как ни странно, с развитием игровой и графической составляющей, сам текст во многих ролевых играх деградировал, а его объемы или сильно спали, или представляют из себя бессодержательные разговоры или повторение уже полученной информации, или базовая информация, подающаяся для заполнения места в описании предмета. В данной обстановке, ролевая игра "Disco Elysium" является уникальной – в графическом плане она подражает классическим ролевым играм вроде "Fallout: A Post Nuclear Role Playing Game", "Planescape: Torment", "Icewind Dale" и т.д., также как и в подходе к тексту. Однако, систему боев она также заменяет испытаниями с описанием действий и разветвлением в зависимости от успеха или провала. Объем текста в игре больше, чем в некоторых классических памятниках литературы на несколько томов. И стилистически текст также является одним из самых уникальных в своем жанре. Как персонажи, так и описания и мысли главного героя обладают отличительными чертами, раскрывающими особенности характера, психологии героя, или показывающими черты окружающего персонажей мира. Кроме того, перевод текста в данной ролевой игре может дать уникальный опыт как переводчикам, как и самой переводческой системе и сфере перевода видеоигр за счет адаптации стилистических приемов, уникальных названий, а также манеры речи героев. Таким образом, можно вывести следующие тезисы для работы:

- Текст в ролевой игре "Disco Elysium" обладает уникальными стилистическими приемами
- Перевод данной игры может дать большой и важный опыт
- У игры необычный для игровой индустрии стиль написания текста, больше свойственной литературе
- Стилистические особенности речи персонажей помогает раскрыть как их личности, так и окружающий их мир

Источники и литература

- 1) Disco Elysium Digital Artbook – Los Angeles: iam8bit, Inc., 2021 – 192 с. – ISBN 13
- 2) Худенко, Елена Владимировна. Перевод и локализация: введение в профессию: основы, советы, практика / Елена Худенко. – Москва : Эксмо, 2025. – 224 с. – ISBN 978 – 5 – 04 – 201880 – 0
- 3) Кондаков А.И., Левицкий А.Э. Трудности англо-русского перевода в сфере локализации видеоигр: монография / А.И. Кондаков, А.Э. Левицкий. – М.: «КДУ», «Университетская книга», 2019.
- 4) В.Н. Комиссаров. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. – 2002. – 424 с. – ISBN 5 – 93386 – 030 - 1